

GUÍA DE LA CATEDRAL

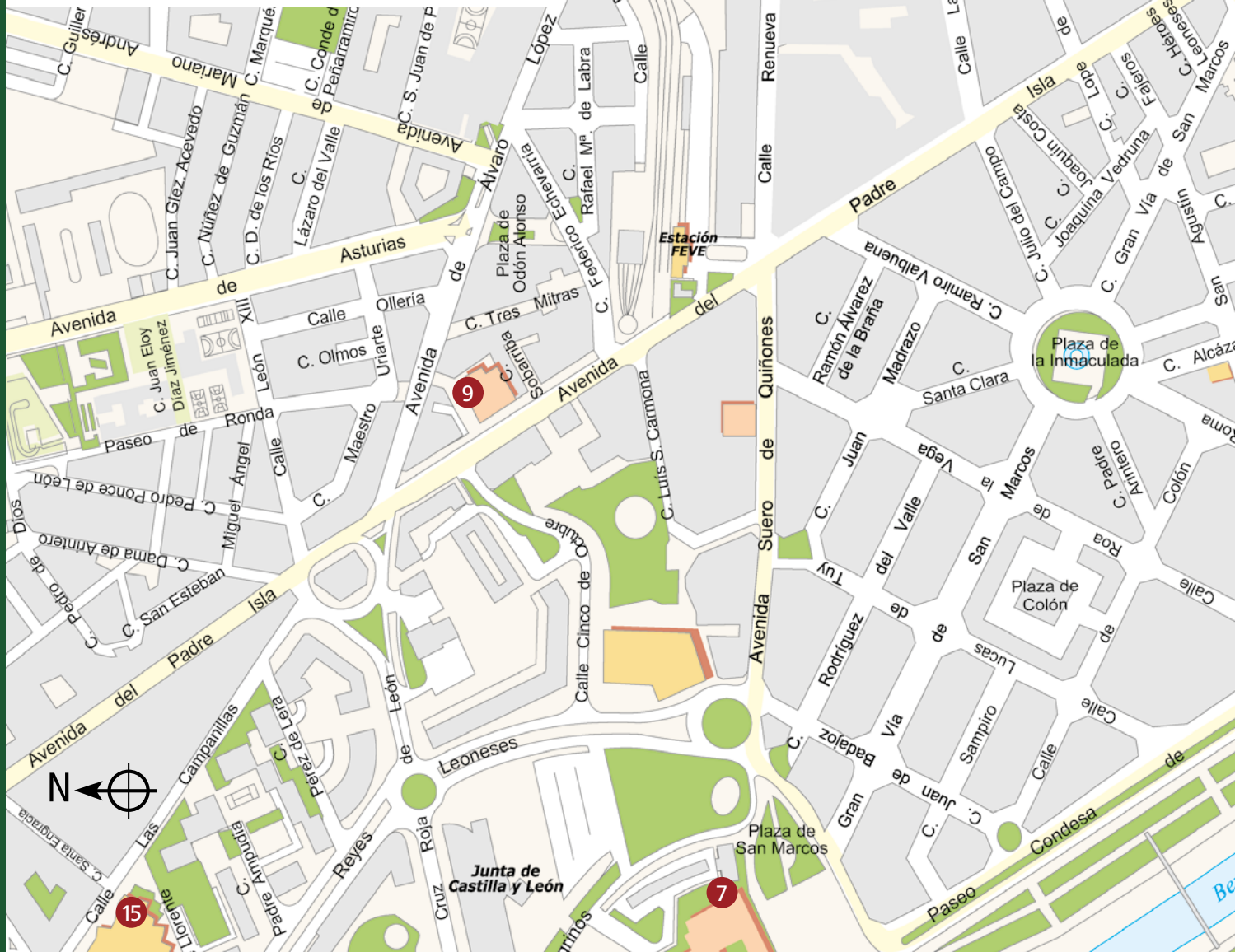
Cathedral's Guide



GUÍA DE LA CATEDRAL

Cathedral's Guide

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| ▪ Historia | ▪ History |
| ▪ Estructura | ▪ Structure |
| ▪ Crucero | ▪ Transept |
| ▪ Cabecera | ▪ Head |
| ▪ Trascoro | ▪ Retrochoir |
| ▪ Claustro | ▪ Cloister |
| ▪ Museo | ▪ Museum |
| ▪ Vidrieras | ▪ Stained glass windows |
| ▪ Recorrido interior | ▪ Interior tour |
| ▪ Recorrido exterior | ▪ Exterior tour |





- 1 Catedral de León
- 2 Museo Catedralicio-Diocesano
- 3 Antiguo Consistorio o Ayuntamiento Viejo
- 4 Ayuntamiento de San Marcelo o Casa de la Poridad
- 5 Casa Botines
- 6 Cerca Medieval
- 7 Convento San Marcos
- 8 Iglesia Nuestra Señora del Mercado
- 9 Iglesia San Juan y San Pedro de Renueva
- 10 Muralla Romana
- 11 Palacio de los Guzmanes
- 12 Palacio Episcopal
- 13 Plaza del Grano
- 14 Real Colegiata de San Isidoro
- 15 Musac

 Oficina de Turismo / Visitors Centre

La Catedral... en el tiempo



Tras vencer al ejército árabe en la batalla de San Esteban de Gormaz en el 916, **Ordoño II cede su palacio real para la construcción de la primera sede catedralicia de León** que, un año después, acoge la coronación de Alfonso V.

10th C. After defeating the Arab army in the battle of St. Esteban de Gormaz in 916, **Ordoño II orders the construction of the first León's Cathedral** which hosts the coronation of Alfonso V a year after.



El obispo Manrique de Lara proyecta las obras de la catedral gótica con el apoyo del último monarca leonés, Alfonso IX.

12th C. Bishop Manrique de Lara projects the works of the Gothic Cathedral with the support of the last monarch of León, Alfonso IX.

El 9 de noviembre de 1303, el obispo Gonzalo Osorio consagra el templo, aunque la Catedral sigue creciendo con la **construcción del claustro y las torres de la fachada principal con el trabajo de maestros como Diego y Simón Pérez, Pedro y Lope Monoz, Alfonso Rodríguez, Pedro Fernández, Ferrán González, Guillem de Roán y Juan Domínguez.**

14th C. On November 9, 1303, bishop Gonzalo Osorio consecrates the temple. León's Cathedral continues growing with the **construction of the cloister and the towers of the main façade thanks to the work of masters like Diego and Simón Pérez, Pedro and Lope Monoz, Alfonso Rodríguez, Pedro Fernández, Ferrán González, Guillem de Roán and Juan Domínguez.**



Los obispos Andrés Cuesta, Juan de San Millán y Francisco Trujillo abren ya el **debate sobre la eliminación o el traslado del coro.**

16th C. Bishops Andrés Cuesta, Juan de San Millán and Francisco Trujillo submit for **debate the transfer or the removal of the choir.**

S.X

S.XI

S.XII

S.XIII

S.XIV

S.XV

S.XVI

S.XVII

El obispo Pelayo II **consagra la segunda sede catedralicia** el 10 de noviembre de 1073 tras dedicar parte de sus bienes a recuperar lo que quedaba de la primitiva devastada tras la invasión árabe.

11th C. Bishop Pelayo II consecrates the second Cathedral on November 10, 1073, after dedicating part of his goods to recover what remained of the early church devastated after the Arab invasion.

Unificada la corona de Castilla y León, bajo el reinado de Alfonso X el Sabio y el episcopado de Martín Fernández, el Maestro Simón, el Maestro Enrique y su discípulo Juan Pérez, **finalizan las obras del cuerpo principal del templo gótico.**

13th C. Once unified the Crown of Castile and León under the king Alfonso X the Wise and the episcopate of Martín Fernández, master Simón, master Enrique and his disciple Juan Pérez **finish the works of the main section of the Gothic church.**



El maestro Jusquín **refuerza el templo con el remate de la torre sur y la conocida como "Silla de la reina"**. Álvaro Ramos y Juan de Badajoz dirigen la **reconstrucción del claustro y el diseño del trascoro** tallado por Juan López, Baltasar Gutiérrez, Esteban Jordán y Bartolomé de Carrancejas, y el maestro Enrique el **diseño del coro** tallado por Juan de Malinas, Fadrique, Theodorico y Diego Copín.

15th C. Master Jusquín reinforces the temple with the top of the South tower and the one known as Silla de la Reina. Álvaro Ramos and Juan de Badajoz manage the **restoration of the cloister and the design of the retrochoir** carved by Juan López, Baltasar Gutiérrez, Esteban Jordán and Bartolomé de Carrancejas. Master Enrique makes **the design of the choir** carved by Juan de Malinas, Fadrique, Theodorico and Diego Copín.

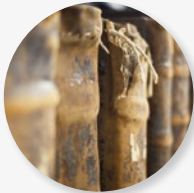
El obispo Bartolomé Santos de Risoba toma las primeras medidas tras el desmoronamiento de fragmentos de algunas bóvedas. El arquitecto Juan de Naveda construye una **nueva cúpula barroca sobre el crucero** que, sin embargo, tuvo consecuencias nefastas.

17th C. Bishop Bartolomé Santos de Risoba takes the appropriate measures after the collapse of some vaults' fragments. Architect Juan de Naveda builds a **new Baroque dome on the transept** with terrible consequences.

LEÓN'S CATHEDRAL OVER TIME

La actual catedral gótica se levantó hace más de 700 años sobre los cimientos de otras edificaciones que habían ocupado el espacio del palacio de los reyes de León construido, a su vez, sobre el asentamiento romano que dio nombre a la ciudad.

The current Gothic Cathedral was erected more than 700 years ago on the foundations of other buildings which occupied the space of the palace of the Kings of León. In turn, this palace was built on the Roman settlement that gave name to the city.



La Catedral vuelve a sufrir en 1755 serios **daños estructurales como consecuencia del terremoto de Lisboa**, pero se enriquece con iniciativas como la **creación del primer archivo** impulsado por el obispo Fray José de Lupia o el **traslado del coro** al centro de la nave ejecutado por el arquitecto Tomé

18th C. *León's Cathedral suffers again serious structural damages due to the earthquake of Lisbon in 1755. However, the Cathedral's activity is enriched with initiatives such as the creation of the first Archive driven by bishop Fray José de Lupia or the transfer of the choir to the center of the nave made by the architect Tomé.*



Entre otros, destacan los trabajos de Juan Crisóstomo y su hijo Juan Torbado, que dirigen las **primeras restauraciones de las vidrieras y la modernización del claustro**, así como del escultor **Andrés Seoane**, autor de la **réplica de la Virgen Blanca**.

20th C. *Juan Crisóstomo and his son Juan Torbado manage the first restorations of the stained glass windows and the modernization of the cloister, while the sculptor Andrés Seoane makes a replica of the Virgen Blanca.*



1981. Impulsado por el obispo Fernando Sebastián Aguilar, se **inauguran las nuevas instalaciones del Museo Catedralicio-Diocesano**.

1981. *Opening of the new Diocesan-Cathedral's Museum driven by bishop Fernando Sebastián Aguilar.*

S.XVIII

S.XIX

S.XX

S.XXI

La Catedral es declarada **Monumento Nacional** en 1844 para ejecutar la **gran restauración integral**, dirigida por los arquitectos Matías Laviña y Andrés Hernández Callejo, y, sobre todo, por Juan Madrazo, Demetrio de los Ríos y Juan Bautista Lázaro de Diego.

19th C. 1844. *Declaration of National Monument with the aim to carry out the complete restoration managed by the architects Matías Laviña, Andrés Hernández Callejo and, especially, Juan Madrazo, Demetrio de los Ríos and Juan Bautista Lázaro de Diego.*



1966. Las naves superiores quedan afectadas por un **incendio que forzó la sustitución de las antiguas estructuras de madera** por las actuales de hierro.

1966. *The higher naves are affected by a fire which forced the replacement of the old wooden structures by the current iron ones.*



1996. Con el obispo Antonio Villaplana se aprueba el **Plan Director por el que se coordinan todas las obras del templo** y el maestro Luis García Zurdo comienza la **segunda restauración de las vidrieras** bajo la dirección del arquitecto Ignacio Represa.

1996. *Bishop Antonio Villaplana approves the Master Plan by which all the works of the temple were coordinated. Master Luis García Zurdo begins the second restoration of the stained glass windows under the management of the architect Ignacio Represa.*



Con el actual obispo Mons. Julián López se pone en marcha el **proyecto Catedral de León. El Sueño de la Luz** por el que se acometen muchas de las restauraciones que aún hoy siguen en marcha bajo la dirección de los arquitectos Cecilio Vallejo y Mariano Díez Sáenz de Miera.

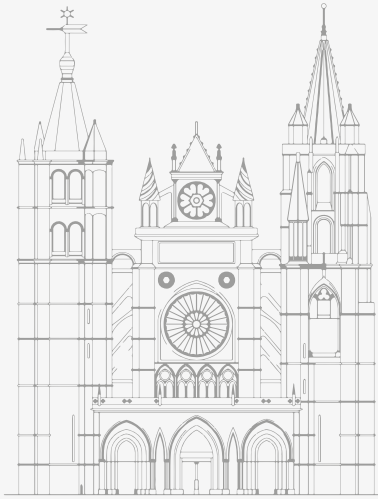
21st C. *The current bishop Julián López implements the project Cathedral de León. El Sueño de la Luz (2006) by which they are undertaken many restorations that still continue under the management of the architects Cecilio Vallejo and Mariano Díez Sáenz de Miera.*



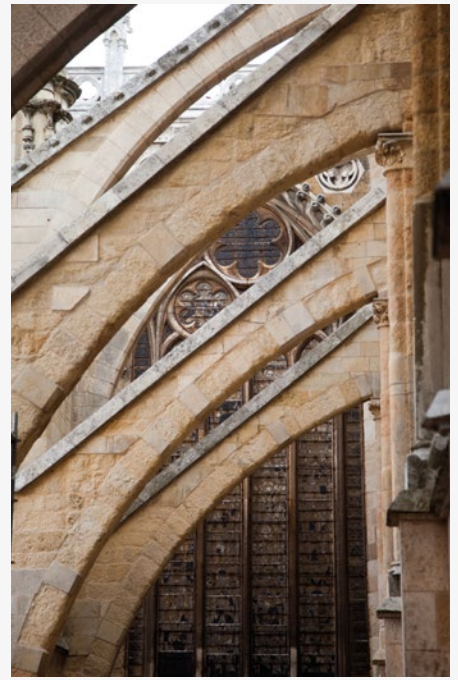
ESTRUCTURA

Structure

La Catedral de León presenta una planta de tres naves longitudinales, gran transepto y cabecera hipertrofiada, es decir, **posee la distribución prototípica del mundo gótico**. En el crucero, encontramos enfrentados los dos espacios principales para el culto: la Capilla Mayor y el coro. En la cabecera se dispone la girola desde la que se abren capillas radiales de planta poligonal. El resto de capillas del templo se encuentran en el perímetro del transepto y bajo las torres, a los pies de la iglesia. En el extremo sur de la cabecera se halla el acceso a la sacristía, mientras que al norte del edificio se adosa el claustro.



León's Cathedral has a floor of 3 longitudinal naves, large transept and hypertrophied head. That is **the prototypical Gothic distribution**. On the transept, we find the 2 main spaces for the worship facing each other: the Main Chapel and the Choir. At the head, it appears the ambulatory from which open several radial chapels of polygonal floor. The rest of the chapels are on the transept's perimeter and under the towers, at the foot of the church. The Southern end of the head hosts the access to the sacristy, while at the North of the building is the cloister.



Si nos referimos al **alzado interior** de la Catedral, sobre la arquería se superpone un triforio, que es un pequeño pasillo con vitrales, y un gran claristorio con un cuerpo amplio y riquísimo de vidrieras. La cubrición completa de las naves góticas se basa en bóvedas de crucería simple, es decir, las que quedan divididas en cuatro partes (plementos) por el cruce de los nervios de piedra y que se apoyan sobre los pilares, que son, al fin y al cabo, los que soportan toda la estructura de piedra. En las naves laterales, el muro también desaparece, incluyendo un zócalo de arquería ciega que deja el resto del espacio para enormes ventanales de vidrieras policromadas.

El gran éxito del mundo gótico y palpable en esta iglesia es la de una grandiosa verticalidad con la desaparición del muro y la inserción de toda esa superficie monumental de vidrieras, lo que la convierte en una prodigiosa caja de cristal.

If we refer to the Cathedral's **interior elevation** we have to speak about a triforium — a small hallway with stained glass windows— on top of the arcade and about a large clerestory full of stained glass windows. The complete coverage of the Gothic naves is based on rib vaults. They are divided into four sections by the crossing of the stone ribs resting on the pillars that support the entire stone structure. The wall also disappears in the lateral naves, including a plinth of blind arcade which lets the remaining space for the huge polychromatic stained glass windows.

The great success of the Gothic is very obvious in this church due to the great verticality achieved with the disappearance of the wall and the insertion of the monumental stained glass windows, turning León's Cathedral's into a prodigious glass box.

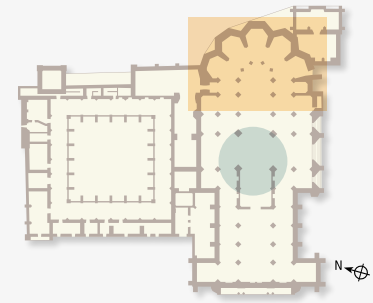
CRUCERO / Transept

Es el espacio central de la Catedral, donde se enfrentan los **dos ámbitos principales** para el desarrollo del culto en la Catedral: **la Capilla mayor y el coro**.

En la Catedral de León, este lugar ha sufrido numerosas intervenciones con el paso de los siglos, incluso existió una cúpula barroca exterior que fue eliminada en la restauración del siglo XIX por los problemas arquitectónicos que generaba.

La Capilla Mayor queda presidida por un retablo del siglo XV, aunque disminuido respecto a lo que fue

originalmente. Las pinturas son de Nicolás Francés, con escenas de la vida de la Virgen María, San Froilán y el traslado de los restos de Santiago apóstol a Compostela. Del coro destaca su sillería del S.XV. En los respaldos de los asientos bajos aparecen los bustos de personajes del Antiguo Testamento, mientras que en los superiores quedan representados apóstoles y santos, una clara alusión a la interrelación de ambas partes de la historia sagrada. Sobre la sillería se inauguró en el 2013 el nuevo órgano de la Catedral.



The transept is the central space of León's Cathedral where the **2 main areas** for the worship face each other: **the Main Chapel and the Choir**.

This place has undergone numerous restorations over the centuries. There was even a Baroque dome which was removed during the important works of the 19th Century due to the architectural problems that created.

The Main Chapel is dominated by an altarpiece of the 15th Century, although diminished from what it originally was. The paintings with scenes from the life of the Virgin Mary, St. Froilán and the transfer of the remains of St. James the Apostle to Compostela were made by Nicolás Francés. For its part, the Choir highlights thanks to the set of chairs of the 15th Century. The backs of the low seats show the busts of several Old Testament characters, while in the upper seats they are depicted apostles and saints in a clear allusion to the connection of both parts of the sacred history. The new Cathedral's organ was unveiled above the set of chairs in 2013.



CABECERA / Head

Siguiendo la **tradicional disposición** de las catedrales góticas, **alrededor de la Capilla Mayor se dispone una nave deambulatorio denominada girola**. Recorriéndola podemos descubrir cinco capillas, de planta hexagonal, que conforman el ábside de la iglesia. Entre todas destaca la de la Virgen Blanca, presidida por esta escultura pétrea, que hasta hace unas décadas podíamos encontrarla en el parteluz del acceso principal.

Frente a esta capilla, bajo un arco apuntado abocinado, el **sepulcro del rey Ordoño II**, con la imagen del rey yacente. En el tímpano del arco se representa en dos registros, el Calvario y el Descendimiento, y la Resurrección en la parte superior. En las arquivoltas, dispuestas sobre figuras leoninas, elementos vegetales más castillos y leones, símbolo de la monarquía.

El sepulcro está flanqueado por **dos pinturas muy destacables de Nicolás Francés**: el Llanto sobre Cristo Muerto y el *Ecce Homo*.

Following the **traditional layout** of Gothic cathedrals, there is a **crossing nave called ambulatory around the main chapel**. Walking through it we are able to discover 5 chapels of hexagonal floor forming the church's apse. Among them, it highlights the one of the *Virgen Blanca*, chaired by this stone sculpture which could be found in the mullion of the main entrance until a few decades ago.

Faced with this chapel, it appears **the tomb of king Ordoño II** with the image of the reclining King under a splayed arch. The tympanum of the arch exhibits two scenes: The Calvary and the Descent; and the Resurrection on top. The archivolt on leonine figures show vegetable elements in addition to castles and lions, symbols of the monarchy.

The sepulcher is flanked by **2 remarkable paintings of Nicolás Francés**: *El Llanto sobre Cristo Muerto* and the *Ecce Homo*.



TRASCORO / Retrochoir •



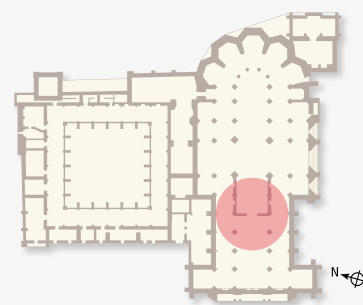
Llamamos con este nombre a toda la extensión de la Catedral que **comprende desde el acceso por su fachada principal hasta el propio coro**, que en este caso son cuatro tramos de bóvedas. En los pies de la iglesia, bajo cada una de las torres aparecen dos capillas, la de Santa Lucía, donde estuvo la pila bautismal, al sur (hoy zona de Recepción de visitantes); y la de San Juan de Regla, al norte.

La parte que cierra el coro por el lado en el que nos encontramos también se denomina trascoro. **Es una construcción renacentista**, configurada por un amplio arco de acceso más un despliegue escultórico por toda la extensión del muro que lo acoge. Sus trazas se deben a Juan de Badajoz el Mozo y la realización a Esteban Jordán, en el último cuarto del siglo XVI. En el Renacimiento se lleva a cabo la recuperación de la cultura y el arte clásico, por lo que es habitual el uso de figuración mitológica, como elementos auxiliares o bien con un trasfondo religioso. De ahí que podamos ver detalles en la decoración más propios de esa temática. Por ejemplo, sobre el zócalo se sitúan pequeñas figurillas de atlantes, que "soportan" el peso de la estructura. No deje pasar la oportunidad de encontrar el atlante espinario, una clara referencia a la famosa escultura del mundo antiguo.

La parte principal es ocupada por cuatro interesantes relieves cuyos temas son la Natividad de la Virgen, la Anunciación, el Nacimiento de Cristo y la Adoración de los Magos. En ellos se aprecia un logrado desarrollo de la perspectiva, trabajando en distintos registros, colocando a los personajes centrales a mayor tamaño y en primer plano. En las jambas se despliega la genealogía de la Virgen María y de Jesús, mientras que las cuatro figuras que rematan el muro son las de San Pedro, San Pablo, San Marcelo y San Isidoro. El relieve central del ático posee también su concordancia por la otra parte, al interior del coro, con la Asunción de la Virgen; y por el lado en el que nos situamos con San Froilán. La estructura queda rematada por un Crucificado, atribuido a Juan Bautista Vázquez el Viejo.

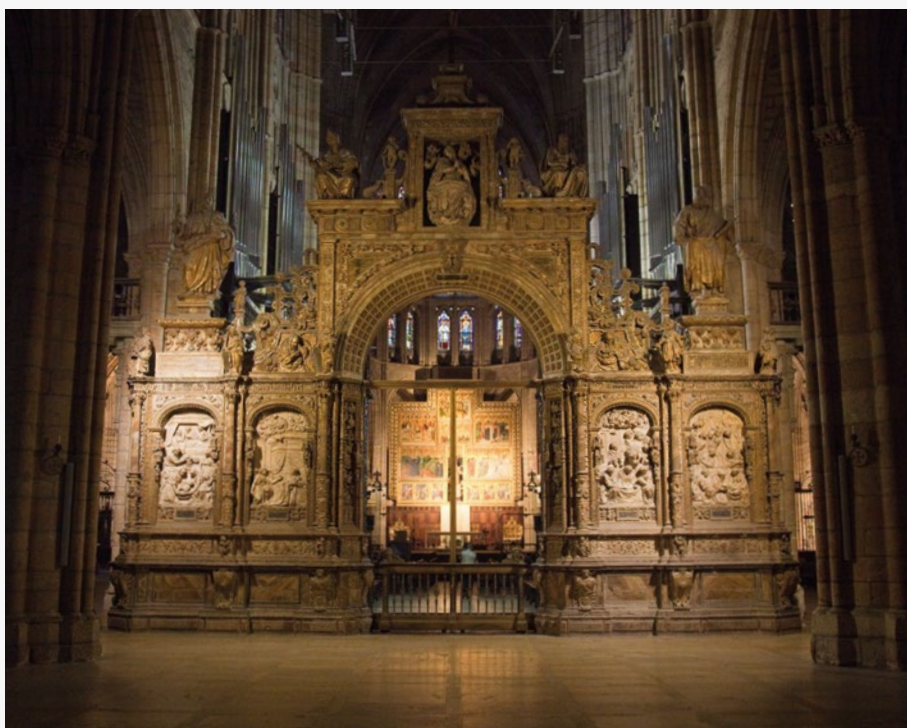
We call retrochoir to all Cathedral's **area from the access by its main façade to the choir itself**, which in this case includes 4 sections of vaults. At the foot of the church, under each of the towers they are 2 chapels: the one of St. Lucía, where the baptismal font was, Southwards, and the one of St. Juan de Regla, Northwards.

The part which closes the choir on the side in which we are is also called retrochoir. **It is a Renaissance building** shaped by a wide access arch in addition to a sculptural display along the entire length of the wall which shelters it. Its design was work of Juan de Badajoz el Mozo and its execution by Esteban Jordán in the last quarter of the 16th Century. The Renaissance stands for the recovery of the classical culture and art, so it is common to use mythological figuration as aux-



iliary items or with a religious background. Hence we can see details in the decoration rather of this theme. For example, on the plinth appear small Atlantean figurines who support the weight of the structure. Do not miss the opportunity to find the Atlantean of the thorn, a clear reference to the famous sculpture of the ancient world.

The main part is occupied by 4 interesting reliefs whose subjects are the Nativity of the Virgin, the Annunciation, the Birth of Christ and the Adoration of the Magi. They show an accomplished development of perspective, worked in different registers and placing the central characters larger and in the foreground. In the doorjambes the genealogy of the Virgin Mary and Jesus is deployed, while the 4 figures who topped the wall are St. Pedro, St. Pablo, St. Marcelo and St. Isidoro. The central relief of the top floor also has its harmony on the other part: 1) inside the choir, with the Assumption of the Virgin and 2) on the side in which we find ourselves, with St. Froilán. The structure is topped by a Crucifix, attributed to Juan Bautista Vázquez el Viejo.



CLAUSTRO / Cloister



Se construye en el siglo XIII después de levantarse la fábrica de la Catedral, aunque será remodelado por Juan de Badajoz el Mozo en época renacentista. De esta intervención proviene la decoración de las bóvedas de crucería y la balaustrada superior, que se aprecia desde la parte al aire libre. Los capiteles de las columnas están **ornamentados con escenas del Antiguo y Nuevo Testamento**, y otras relacionadas con santos, temas cotidianos y decoración vegetal. Gracias a la cubrición con bóvedas se conservan en alguna medida las **pinturas murales de Nicolás Francés**, que se extienden por todo el perímetro. Corresponde a la narración de los episodios más importantes de la vida de Cristo y de la Virgen María. Como es habitual, el claustro fue un entorno privilegiado para enterramientos de eclesiásticos y nobles vinculados al Cabildo Catedralicio. Destaca el del deán Martín Fernández, con los relieves de la Epifanía y el Calvario.

Las figuras que actualmente se reparten por el claustro son las originales que se encontraban en la fachada principal, que fueron retiradas de las jambas de los pórticos para proceder a su restauración.

It was built in the 13th Century after being raised the Cathedral's nave, but it was remodeled by Juan de Badajoz *el Mozo* in the Renaissance. From this intervention comes the decoration of the vaults and the upper balustrade, clearly seen from the outdoor part. The capitals of the columns are **decorated with scenes from the Old and New Testaments**, and with other ones related to saints, everyday issues and vegetal decoration. Thanks to the cover with vaults, **the mural paintings of Nicolás Francés** which extend around the perimeter are in some way preserved. They show the narration of the most important episodes of the life of Christ and the Virgin Mary. As usual, the cloister was a privileged environment for burials of nobles and church worthies linked to the Cathedral's Chapter. It highlights the one of dean Martín Fernández, with reliefs of the Epiphany and the Calvary.

The figures today distributed around the cloister are the originals of the main façade which were removed from the doorjambes of the arcades in order to do a restoration.

MUSEO / Museum

Constituye uno de los museos más importantes en su género, siendo la unión del museo catedralicio y el diocesano. En las distintas salas se exponen obras de arte religioso fundamentalmente, de amplia cronología. Sin duda alguna, **destaca la colección de imágenes medievales** de la Virgen María y del Crucificado, así como otras piezas reseñables, pictóricas y escultóricas del gótico internacional, como las tablas de Nicolás Francés, sin olvidar el cuadro de Pedro de Campaña o el Crucifijo de Juan de Juni. También podemos encontrar un buen número de trabajos textiles o incluso figuras que pertenecieron al órgano barroco que durante algún tiempo estuvo situado sobre el coro de la Catedral. La escalera de acceso, obra de Juan de Badajoz el Mozo, es un ejemplo destacado en este tipo de construcciones, con abundancia de ornamentación renacentista.

It is **one of the most important museums of its kind**, being the union of the Cathedral's and the Diocesan's museum. In the various rooms they are exposed, fundamentally, works of religious art of broad chronology. Without any doubt, **it highlights the collection of Medieval images** of the Virgin Mary and the Crucifix as well as other notable pictorial and sculptural pieces from the international Gothic, such as the canvases of Nicolás Francés, the painting of Pedro de Campaña or the Crucifix of Juan de Juni. We can also find a large number of textile works or even figures belonging to the Baroque organ, which for a time was located on the Cathedral's choir. The staircase, work of Juan de Badajoz *el Mozo*, is an outstanding example in this type of construction, with an abundance of Renaissance ornamentation.



VIDRIERAS

Stained glass windows

San Juan Evangelista narra en el Apocalipsis su Visión de la Jerusalén Celeste. Era una ciudad en la que refulgían en sus muros piedras preciosas y ricos metales. Ése es el verdadero objetivo de la vidriera en la Catedral de León, **transportar al fiel a un mundo completamente distinto al que existe fuera, creando una atmósfera trascendente de color y espiritualidad.**

La realización del conjunto de vitrales de la iglesia **se inicia en el siglo XIII** y se continúa en el XV y en época renacentista. Bien es cierto, que al igual que el resto de la Catedral, han sufrido un constante deterioro, lo que los ha llevado a ser **restaurados desde el siglo XVIII**, fundamentalmente en el siglo XIX, cuando fueron desmontados. Actualmente se sigue trabajando en esta restauración.

En las capillas del ábside contamos con las primeras que se ejecutaron, en el siglo XIII, de temática vinculada con la vida de Cristo, la Virgen María y santos relativos al patronazgo de dichos enclaves.

Desplegado por toda la zona alta de las naves, ofrece un catálogo completo de profetas, apóstoles y santos, que conforman el cuerpo más extenso de las vidrieras de la Catedral. En el triforio, se colocan vanos más pequeños con escudos. En cambio, en los muros perimetrales de las naves laterales apreciamos ventanales cuya decoración está centrada en motivos vegetales, con figuras alegóricas de tema moralizante.

A los pies del templo y en los extremos del crucero se erigen tres grandes rosetones. En el de la fachada principal se presenta a la Virgen como trono de Cristo, flanqueada por una corte de ángeles trompeteros. Mientras que en los del transepto encontramos la Coronación de la Virgen, al sur, y la Realeza de Cristo, al norte.

Existen dos vidrieras que llaman verdaderamente la atención: la de la cacería y la del árbol de Jessé. La primera se encuentra en el quinto tramo de la nave central y recibe ese nombre porque se confundió su significado originalmente. Aparecen ángeles músicos y figuras ecuestres. Probablemente su primer destino fue el palacio real de Alfonso X.

La representación del árbol de Jessé, que es la genealogía de la Virgen María y de Jesús, se posiciona en un lugar privilegiado, como es al frente de la cabecera, lo que la hace tomar una función principal sobre el resto. Parece cierto que su ubicación primitiva no era ésa, pero en una de las intervenciones se colocó donde hoy la vemos.

St. John the Evangelist tells in Revelation his vision of the heavenly Jerusalem. It was a city where the precious stones and rich metals shone brightly on their walls. That is the real objective of the stained glass windows in León's Cathedral. **To carry the faithful to a completely different world to the one that exists outside, creating a transcendent atmosphere of color and spirituality.**

The realization of all stained glass windows of the church **began in the 13th Century** and continued during the 15th Century and the Renaissance. It is true that —like the rest of León's Cathedral— they suffered a continuous deterioration that led them to be **restored since the 18th Century** and mainly in the 19th, when they were dismantled. Currently, they are still working on this restoration.

We can see the first stained glass windows in the chapels of the apse. From the 13th Century, they are related to the life of Christ, of the Virgin Mary and of patron saints of several places.

Displayed throughout the upper area of the naves, we can find a complete catalog of prophets, apostles and saints who make up the largest body of the Cathedral's stained glass windows. In the triforium, they are placed smaller ones with coat of arms. However, we can appreciate stained glass windows whose decoration is focused on plant motifs and allegorical figures of moralizing theme in the perimeter walls of the lateral naves.

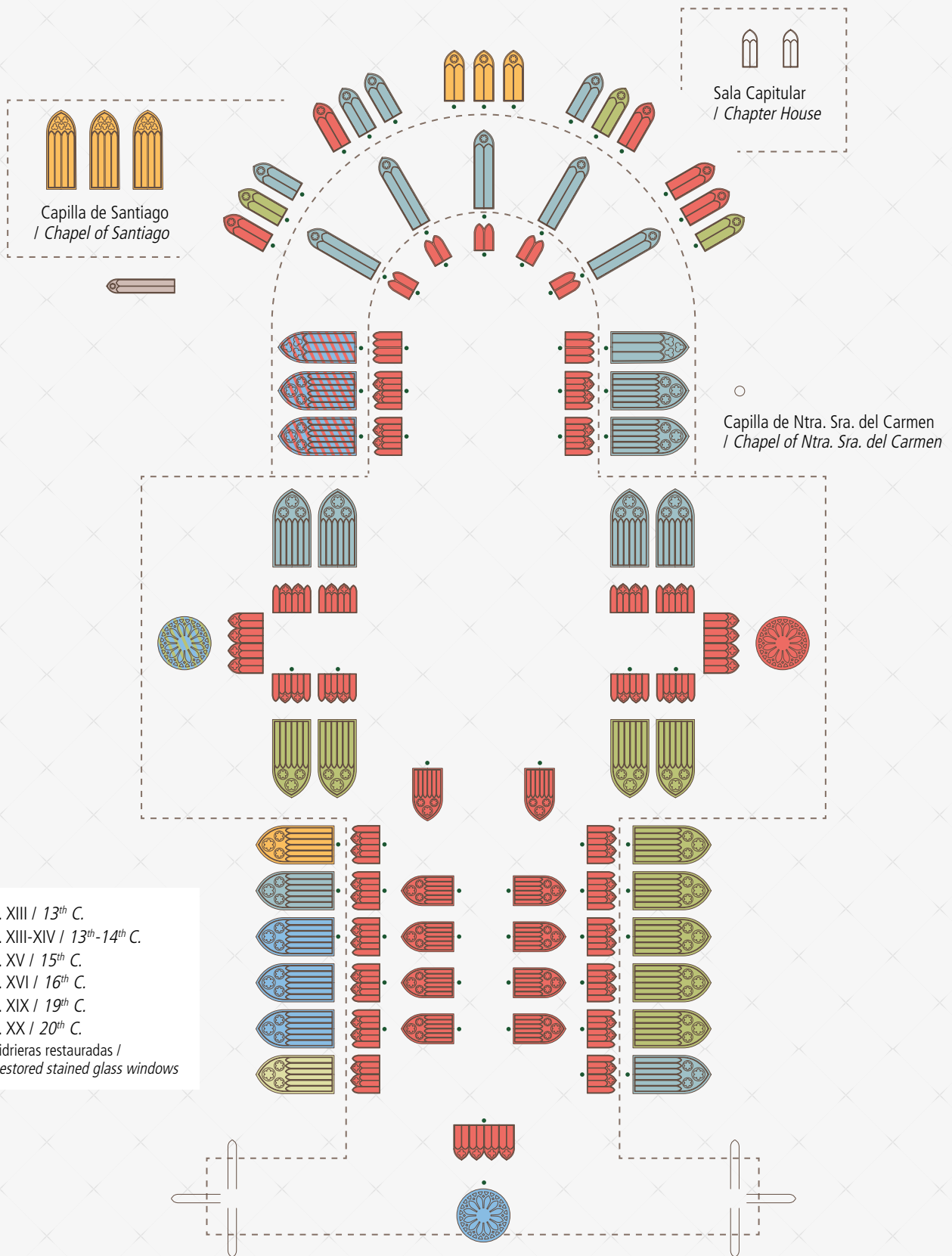
At the foot of the temple and at the ends of the transept they are erected 3 large rose windows. The main façade show Mary as Christ's throne, flanked by a court of trumpet player angels. In the transept, we find the Coronation of the Virgin on the South and the Royalty of Christ on the North.



There are 2 stained glass windows which really stand out: That of the Hunt and the one of the Jesse tree. The first is in the 5th stretch of the central nave and is so named because its meaning was originally confused. They appear musicians angels and equestrian figures. Probably, their first destination was the royal palace of Alfonso X.

The representation of the Jesse tree —the genealogy of the Virgin Mary and Jesus— is located in a privileged place in the front of the head, taking a leading role over the rest. It seems that this was not its original location, but it was placed here in one of the last restorations.





Descripción general de las vidrieras según su antigüedad
Overall description of the stained glass windows according to their age

NOTA: Algunas vidrieras comparten elementos de diferentes siglos, se ha remarcado el predominante.
 NOTE: Some stained glass windows share elements from different centuries, highlighting the principal one.

RECORRIDO INTERIOR

Interior tour

 **Mapa Audioguía / Audio guide Map**
Posiciones del dispositivo / Device positions

Sala del Torreón
Turret room

Sala del Paseo de Ronda de la Muralla
Wall room

Sala de los Marfiles
Ivories room

Planta baja: sala de Piedra
Ground floor: Stone room

Planta segunda: sala Capitular
Second floor: Chapter House

Planta tercera: sala del Rosetón
Third floor: Rosett room

Planta baja: escalera de Juan de Badajoz
Ground Floor: staircase of Juan de Badajoz

Planta tercera: sala del Románico
Third floor: Romanic room

Patio del Claustro
Cloister's courtyard

Capilla de Regla (salas barrocas)
Chapel *de Regla* (Baroque rooms)

Planta baja: salas Barrocas y legado Saturnino Escudero
Ground floor: Baroque rooms and legacy of Saturnino Escudero







Planta primera: arte siglos XIX y XX
First floor: Art from the 19th and 20th Centuries


Sepulcros y pinturas de la girola*


- Sepulcro de San Pelayo
- Pintura mural de La Piedad
- Sepulcro de Ordoño II
- Pintura mural del *Ecce Homo*
- Sepulcro de San Alvito

Tombs and paints of the ambulatory*

- Tomb of St. Pelayo
- Mural painting of *La Piedad*
- Tomb of Ordoño II
- Mural painting of the *Ecce Homo*
- Tomb of St. Alvito

-  Museo / Museum
-  Claustro / Cloister
-  Naves colaterales / Side naves
-  Girola / Ambulatory
-  Capilla Mayor / Main Chapel
-  Coro / Choir

 Información y taquillas
/ Info & ticket office

 Tienda / Gift shop

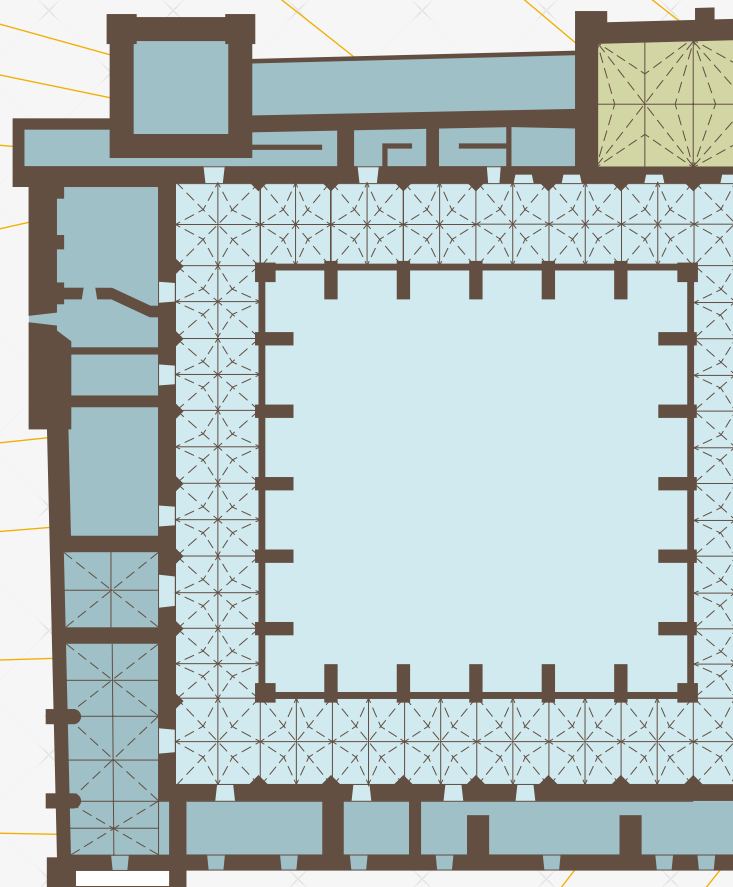
Capilla del Nacimiento
Chapel of *El Nacimiento*

Capilla de Santa Teresa
Chapel of St. Teresa

Capilla de Santiago o
de la Virgen del Camino
Chapel of Santiago or
La Virgen del Camino

Capilla de San Andrés
Chapel of St. Andrés

Sala de Orfebrería
Goldsmith room



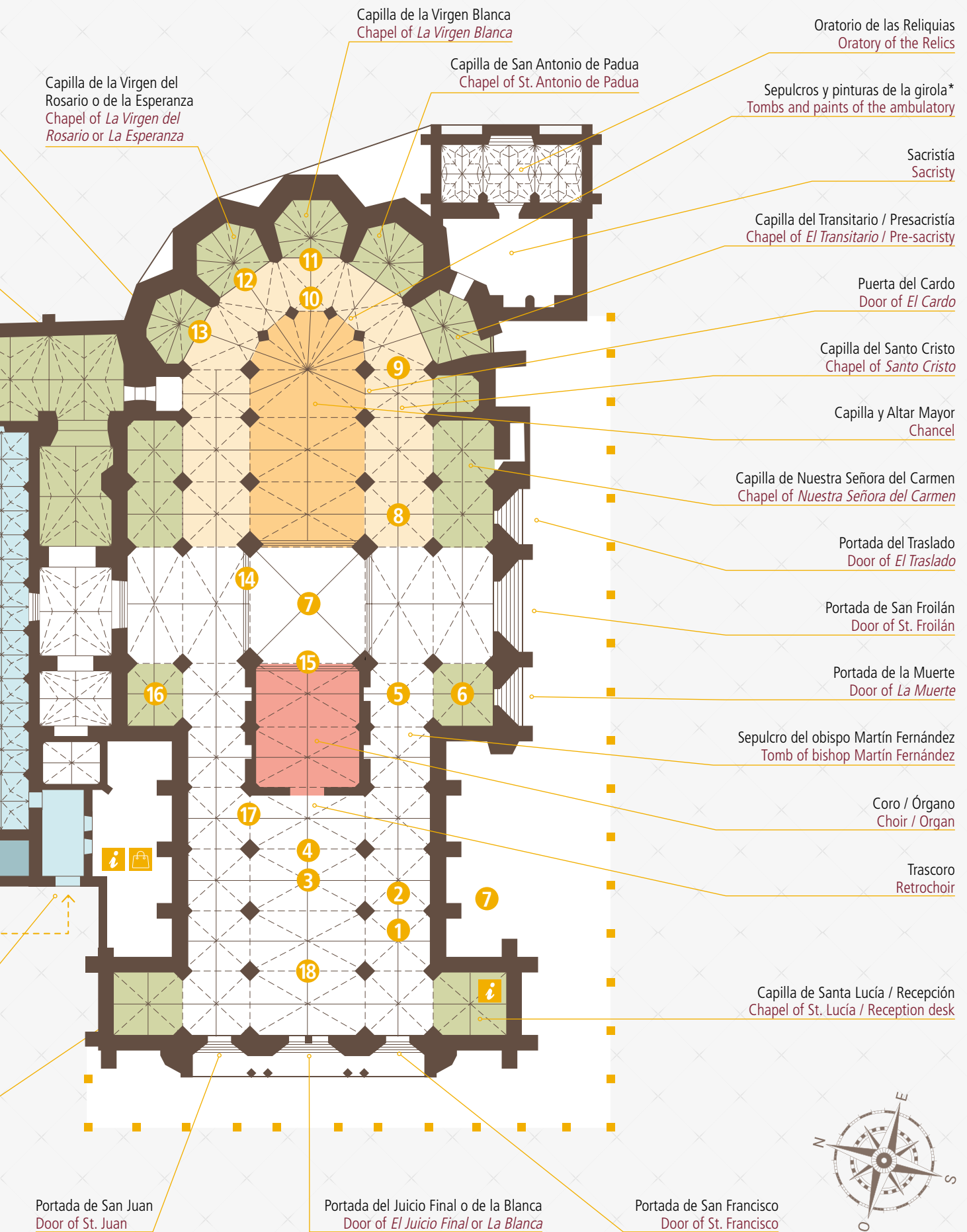
Acceso Museo
Museum access

Portada de la Virgen del Dado
Door of *La Virgen del Dado*

Sepulcro del obispo Martín el Zamorano
Tomb of bishop Martín *el Zamorano*

Puerta de la Gomia
Door of *La Gomia*

Capilla de San Juan de Regla
Chapel of St. Juan de Regla



Capilla de la Virgen del Rosario o de la Esperanza
Chapel of *La Virgen del Rosario* or *La Esperanza*

Capilla de la Virgen Blanca
Chapel of *La Virgen Blanca*

Capilla de San Antonio de Padua
Chapel of *St. Antonio de Padua*

Oratorio de las Reliquias
Oratory of the Relics

Sepulcros y pinturas de la girola*
Tombs and paints of the ambulatory

Sacristía
Sacristy

Capilla del Transitorio / Presacristía
Chapel of *El Transitorio* / Pre-sacristy

Puerta del Cardo
Door of *El Cardo*

Capilla del Santo Cristo
Chapel of *Santo Cristo*

Capilla y Altar Mayor
Chancel

Capilla de Nuestra Señora del Carmen
Chapel of *Nuestra Señora del Carmen*

Portada del Traslado
Door of *El Traslado*

Portada de San Froilán
Door of *St. Froilán*

Portada de la Muerte
Door of *La Muerte*

Sepulcro del obispo Martín Fernández
Tomb of bishop *Martín Fernández*

Coro / Órgano
Choir / Organ

Trascoro
Retrochoir

Capilla de Santa Lucía / Recepción
Chapel of *St. Lucía* / Reception desk

Portada de San Juan
Door of *St. Juan*

Portada del Juicio Final o de la Blanca
Door of *El Juicio Final* or *La Blanca*

Portada de San Francisco
Door of *St. Francisco*



RECORRIDO EXTERIOR / Exterior tour

FACHADA OCCIDENTAL

A los pies del templo se erige la fachada principal. Está flanqueada por las dos grandes torres, rematadas por agujas, que se levantan no alineadas con las naves laterales, lo que permite ver los elementos propios de la arquitectura gótica, como los arbotantes, que sostienen la construcción. El alzado de esta fachada ha sufrido transformaciones con el paso del tiempo, pues la actual tiene un remate neogótico, fruto de la restauración de la Catedral en el siglo XIX.

Posee tres pórticos de acceso repletos de decoración figurativa, muy del gusto de la época. En el central, se representa el Juicio Final en su tímpano, y en el parteluz se encuentra la Virgen Blanca, que es una réplica pues la original se halla en el interior. Las puertas laterales, San Juan Bautista (norte) y San Francisco de Paula (sur), muestran en sus tímpanos la Vida de la Virgen y la Coronación de la Virgen, respectivamente.

WESTERN FAÇADE

The main façade stands at the foot of the temple. It is flanked by two large towers topped by spiers which rise unaligned with the side naves allowing to see the elements of Gothic architecture, like the flying buttresses that support the construction. The elevation of this façade has been transformed over time since the present façade with a neo-Gothic finishing as a result of the Cathedral's restoration in the 19th Century.

It contains 3 access arcades full of figurative decoration, according to time's liking. In the center, the Last Judgment is represented in the tympanum while a replica of the *Virgen Blanca* appears in the mullion. The side doors —St. Juan Bautista (North) and St. Francisco de Paula (South)— show the Life and the Coronation of the Virgin in their tympanums.

1 Hastial Occidental / Western Gable

2 Torre Norte / North Tower

3 Torre Sur o del Reloj / South or Clock Tower



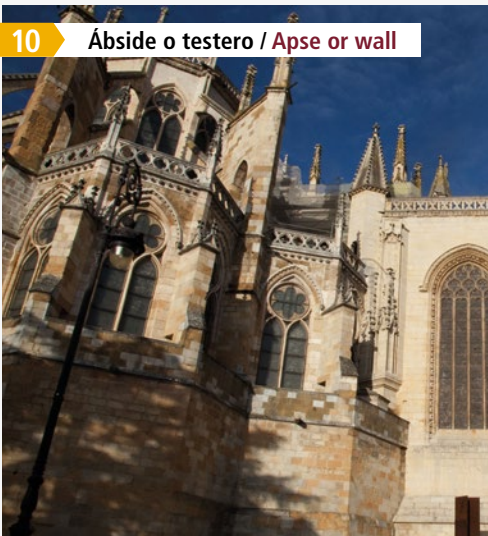
4 Puerta de San Juan / Door of St. Juan

5 Puerta de la Blanca / Door of La Blanca

6 Puerta de San Francisco / Door of St. Francisco



10 Ábside o testero / Apse or wall

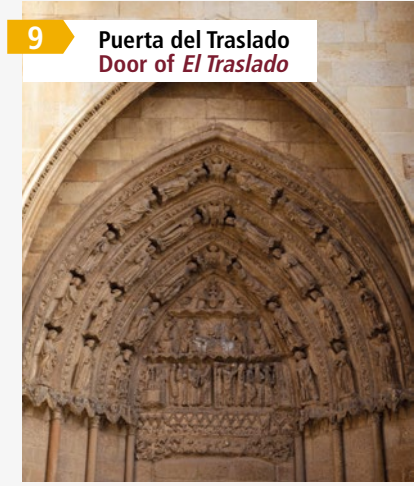
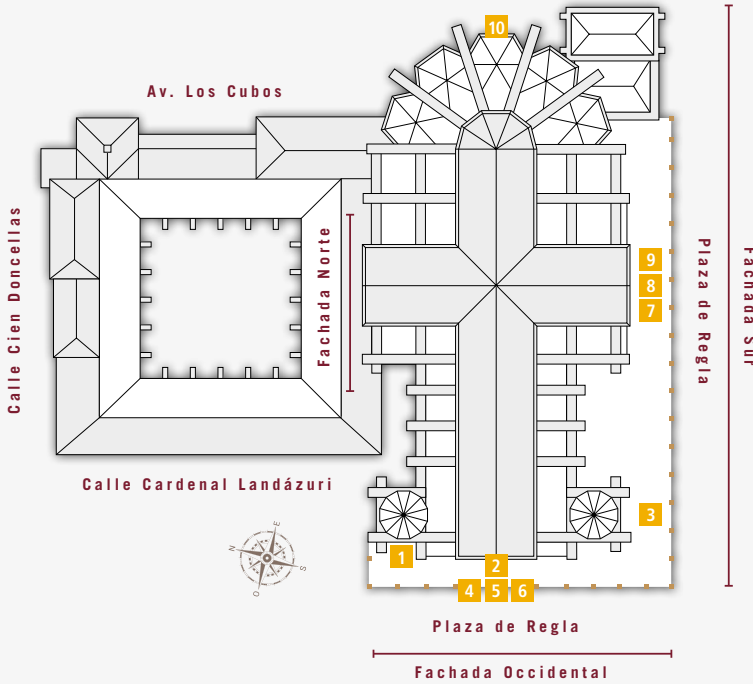


FACHADA NORTE

Es la que da acceso al claustro, conservándose la fachada tal y como se finalizó en el siglo XV, sirviendo de ejemplo para las actuaciones en las otras dos. La puerta está dedicada a la Virgen del Dado, que se dispone en el parteluz. En el tímpano, Cristo Pantocrátor, dentro de la mandorla sostenida por ángeles y rodeado por los evangelistas. En las jambas de esta puerta se representa la Anunciación, siendo acompañada la escena por cuatro apóstoles. Gracias a no estar a la intemperie, se conserva gran parte de la policromía, lo que nos permite imaginar cómo estarían las otras portadas en un origen.

NORTH FAÇADE

It gives access to the cloister, being preserved the façade as it was finished in the 15th Century as an example for later restorations in the other two façades. The door is dedicated to the *Virgen del Dado* located in the mullion. In the tympanum, it appears Christ Pantocrator inside the mandorla supported by angels and surrounded by the evangelists. The doorjambes show the Annunciation, being the scene accompanied by 4 apostles. Thanks to not be outdoors it remains much of the polychromy, allowing us to imagine how the other doors would be in origin.



FACHADA SUR

Al igual que ocurre en el acceso principal, la fachada ha sido transformada en diversas intervenciones. Aunque posee tres entradas, una de ellas está cegada. La central presenta a Cristo Pantocrátor acompañado por símbolos de los evangelistas y por estos mismos, que trabajan en un escritorio. El parteluz es ocupado por la imagen de San Froilán, patrono de la diócesis. El traslado de los restos de este santo a León es representado en uno de los accesos laterales, mientras que el restante no posee decoración en su tímpano, pero sí escudos en las archivolts.

SOUTH FAÇADE

In the same way as in the main entrance, the façade has been changed due to various interventions. Although it has 3 entrances, one is blind. The central access displays Christ Pantocrator accompanied by the symbols of the evangelists and of themselves working at a desk. The mullion is occupied with the image of St. Froilán, patron saint of the diocese. The transfer of the remains of this saint to León is represented in one of the side entrances, while the other one has no decoration in its tympanum but it shows some coat of arms in the archivolts.

